

Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pomnożą się ich troski* – Pobiegli za cudzym** (bóstwem)!*** Nie wyleję im ofiar z krwi I nie wezmę ich imion na swe wargi.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomnożą jednak swe troski, Ci, którzy pójdą za cudzymi bóstwami! Tym nie wyleję krwi na ofiarę I nie wezmę ich imion na wargi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozmnożą się boleści tych, którzy chodzą za obcymi <i>bogami</i> . Nie złożę im ofiar z krwi i nie wymówię ich imion swoimi ustami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozmnożą się boleści tych, którzy się za cudzym bogiem kwapią; nie ukuszę ze krwi mokrych ofiar ich, ani wezmę imion ich w usta moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozmnożyły się niemocy ich, potym się kwapili. Nie będę zgromadzał schadzek ich ze krwi i nie będę wspominał imion ich usty memi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, którzy idą za cudzymi [bogami], pomnażają swoje udręki. Nie wylewam krwi w ofiarach dla nich, imion ich nie wymawiam swoimi wargami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozmnożą się boleści tych, Którzy chodzą za cudzymi bogami; Nie złożę im ofiar z krwi I nie wezwę imion ich wargami swoimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Straszliwie będą cierpieli ci, którzy czczą innych bogów. Nie złożę im krwawych ofiar, moje usta nie wymówią ich imion.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mnożą się słabości tych, którzy wybrali obcych bogów. Nie będę uczestniczył w ich krwawych ofiarach i nie wymówię ich imion moimi ustami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mnożą swe bóstwa i ubiegają się o ich życzliwość - ja nie będę im składał ofiar z krwi ani nawet nie wypowiem wargami ich imienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щоб мої уста не розповідали про людські діла, через слова твоїх губ я оберігся від тяжких доріг.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Liczne są utrapienia tych, co nabyli innego towarzysza; Ja ich krwawych zalewek nie zalewam i nie biorę ich imion na moje usta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mnożą się boleści tym, którzy – gdy jest jeszcze ktoś inny – śpiesznie podążają za nim. Nie będę wylewał ich krwawych napojów ofiarnych, a imion ich nie będę brał na swe wargi.

¹⁾ Lub: bóstwa (?).

²⁾ <x>40 18:20</x>; <x>230 73:26</x>; <x>310 3:24</x>

³⁾ Lub: Pomnożą się ich bóstwa (l. troski) –/ Przy obcych są grzesznymi myślami (?).

⁴⁾ Wyrażenie to może odnosić się do przysięgi: <x>20 20:7</x>; <x>50 5:11</x>.

⁵⁾ <x>20 22:20</x>; <x>290 42:8</x>